



## ETYEK NAGYKÖZSÉG POLGÁRMESTERE

H-2091 Etyek, Körpince köz 4.

Telefon: 06-22/353-633; 06-22/353-698;

E-mail: [polgarmester@etyek.hu](mailto:polgarmester@etyek.hu)


### ELŐTERJESZTÉS

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testületének  
2024. november 27-ei rendes ülésére

#### Javaslat Területi Együttműködési Megállapodás elfogadására az Ukrajnai Kolomija városával

**Előterjesztő:** Zólyomi Tamás polgármester

**Törvényességi szempontból ellenőriztem:**

  
Mecsériné dr. Szilágyi Erzsébet  
jegyző

**Pénzügyi ellenjegyző:** Sávai Rita pénzügyi- és adócsoportvezető

**Előterjesztés mellékleteinek felsorolása:**

- Megállapodás nemzetközi területi együttműködésről

**Előterjesztést tárgyaló bizottságok felsorolása:**

- Pénzügyi és Stratégiai Bizottság
- Szociális, Ifjúsági, Környezetvédelmi, Egyházi és Sport Bizottság

**Előterjesztés nyilvános vagy zárt ülésen való tárgyalása:** nyílt

**Előterjesztésről való döntés formája:** minősített többség

**Előterjesztés készítéséhez felhasznált jogszabályok felsorolása:**

- 2011. évi CLXXXIX. törvény Magyarország helyi önkormányzatairól

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Mint az Önök előtt is ismert, a testvértelepülési kapcsolatok kialakításáról szóló 118/2024. (IX.12.) határozatával Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete kinyilvánította azon szándékát, hogy a történelmi Magyarországtól elcsatolt területeken lévő településekkel, így a Kárpátaljai Kolomija-val is testvértelepülési kapcsolatot kíván létesíteni.

**Kolomija** (Коломия) járási jogú város Ukrajna Ivano-frankivszki területén, a Kolomijai járás székhelye, lakosság száma 60.821 fő. Az Északkeleti-Kárpátok keleti előterében, a Prut folyó mentén, Lvivtől és Csernyivcitől közel azonos távolságra fekszik.

Az együttműködés alapjaként a Megállapodás a Területi Önkormányzatok és Közigazgatási Szervek Határmenti Együttműködéséről szóló, 1980. május 21-én, Madridban kelt Európai Keretegyezményt jelöli meg, melynek 2. cikk (2) bekezdése szerint „a területi önkormányzatok és közigazgatási szervek alatt olyan önkormányzatokat, hatóságokat vagy közigazgatási szerveket kell érteni, amelyek helyi és területi feladatokat látnak el, és az adott állam belső joga szerint ilyennek tekintendők”. Ennek alapján a Madridi Keretegyezmény által szabályozott együttműködések alanyai Magyarország közigazgatási struktúrájában lehetnek helyi (lokális: település NUTS 5, kistérség NUTS 4) és területi (regionális: megye NUTS 3, tervezési-statisztikai régió NUTS 2) szervek. A Keretegyezmény a határ menti együttműködések átfogó szabályozására törekszik.

A megállapodás továbbá a Magyar Köztársaság és Ukrajna között a jószomszédság és az együttműködés alapjairól Kijevben, az 1991. évi december hó 6. napján aláírt Szerződés kihirdetéséről szóló 1995. évi XLV. törvény alapján jönne létre.

Fentieknek megfelelően az együttműködés a Felek között az alábbi területeken valósulhat meg: Ipar, mezőgazdaság, közlekedés és kereskedelem; Tudomány, technológia, oktatás és egészségügy; Alternatív energiák, úgy, mint napenergia, biogáz, és geotermikus energia; Kultúra és művészetek; Turizmus és sportfejlesztés; Zöld átmenet és környezetvédelem; Befektetések és üzleti tevékenység fejlesztése; Digitális átalakulás; Veszélyhelyzet-kezelés; Szociális védelem, beleértve a humanitárius segítségnyújtás.

A Megállapodás rendelkezéseinek megvalósítása érdekében a Felek közös kezdeményezéseket, tevékenységeket, projekteket, programokat és stratégiákat dolgozhatnak ki és valósíthatnak meg az együttműködés fenti, konkrét területein.

A Felek külön-külön is megteszik a szükséges intézkedéseket a Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges források biztosítása érdekében.

A Megállapodás aláírói számára nem keletkezik semmilyen anyagi, vagy a teljesítésre vonatkozó kötelezettség, amennyiben előzőleg nem került sor írásos megegyezésre a megállapodásban szereplő valamely konkrét területet érintő konkrét vállalásról.

A Felek éves együttműködési terveket dolgoznak ki és egyeztetnek a Megállapodás rendelkezései alapján, valamint kétoldalú konzultációkat tartanak a Megállapodás rendelkezéseinek és az annak alapján készült éves együttműködési tervek végrehajtásáról.

A Megállapodás a Felek aláírásának napján lép hatályba, és határozatlan ideig marad érvényben, amíg a Felek érdekeltek a további együttműködésben. A Megállapodás az egyik Félnek a másik Félhez intézett, a megszűnés előtt három hónappal írásban megküldött kezdeményezése esetén idő előtt megszüntethető a Felek képviselő-testületeinek döntései eredményeként.

Javaslom, hogy a Képviselő-testület fogadja el a Megállapodást, és hatalmazzon fel annak aláírására!

Etyek, 2024. november 21.

**Zólyomi Tamás**  
polgármester

## **HATÁROZATI JAVASLAT**

**Etyek Nagyközség Önkormányzata Képviselő-testületének  
.../2024. (.....) határozata**

**Területi Együttműködési Megállapodás elfogadásáról  
az Ukrajnai Kolomija városával**

Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete elfogadja a Területi Együttműködési Megállapodásban foglalt célkitűzéseket az Ukrajnai Kolomija városával létrejövő együttműködés alapjául.

A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert, hogy a határozat mellékletét képező Területi Együttműködési Megállapodást az Ukrajnai Kolomija városával aláírja.

**Felelős:** Zólyomi Tamás polgármester

**Határidő:** folyamatos



## **MEGÁLLAPODÁS** **nemzetközi területi együttműködésről**

A Kolomea Városi Tanács, amelyet Bogdan STANISLAVSKYI polgármester képvisel (a továbbiakban „1. Fél”), és Etyek Nagyközség Önkormányzat Képviselő-testülete (a külföldi állam illetékes szervének / közigazgatási-területi egységének neve) amelyet Zólyomi Tamás polgármester képvisel (a továbbiakban „2. Fél”), a továbbiakban együttesen „Felek” néven hivatkozva,

figyelembe véve a Magyar Köztársaság és Ukrajna között a jószomszédság és az együttműködés alapjairól Kijevben, az 1991. évi december hó 6. napján aláírt Szerződés kihirdetéséről szóló 1995. évi XLV. törvényt, az Európa Tanács által 1980. május 21-én, Madridban elfogadott Európai Keretegyezményt, valamint annak kiegészítő jegyzőkönyvei alapján Ukrajna "Nemzetközi Területi Együttműködésről" szóló törvénye 11. cikkét, és kölcsönös érdekük alapján, amely az együttműködés elmélyítésére, erősítésére és kibővítésére irányul, valamint a belügyekbe való beavatkozás kizárása, az emberi jogok és alapvető szabadságjogok tiszteletben tartása mellett, a szabad akarat, az egyenlőség, az átláthatóság, a nyitottság, a kölcsönösen előnyös együttműködés és partnerség, valamint a kölcsönös felelősség elvei alapján,

megállapodnak az alábbiak szerint:

### **1. Cikk**

1. Ez a Megállapodás meghatározza a Felek közötti nemzetközi együttműködés területeit, (a továbbiakban „együttműködés”) jogi, szervezeti, gazdasági és egyéb szempontjait.
2. A Megállapodás célja az, hogy az együttműködés fejlesztését és/vagy a 2. Cikkben meghatározott területeken való közös munkát szolgálja, és partnerséget hozzon létre a Felek között.

### **2. Cikk**

1. Az együttműködés a Felek között az alábbi területeken valósulhat meg:
  - Ipar, mezőgazdaság, közlekedés és kereskedelem;
  - Tudomány, technológia, oktatás és egészségügy;
  - Alternatív energiák, úgy, mint napenergia, biogáz, és geotermikus energia;
  - Kultúra és művészetek;
  - Turizmus és sportfejlesztés;

- Zöld átmenet és környezetvédelem;
- Befektetések és üzleti tevékenység fejlesztése;
- Digitális átalakulás;
- Veszélyhelyzet-kezelés;
- Szociális védelem, beleértve a humanitárius segítségnyújtás.

2. A Felek további, mindkét Fél számára előnyös területeken is együttműködhetnek, a partnerség és a kölcsönös előnyök elveit szem előtt tartva.

### **3. Cikk**

1. A Felek az együttműködést a jelen Megállapodás keretében Ukrajna (1. Fél) és Magyarország (2. Fél) nemzeti jogszabályainak megfelelően végzik, a nemzetközi területi együttműködés alanyainak és/vagy résztvevőinek hatáskörén belül, amelyet az adott ország nemzeti jogszabályai határoznak meg.
2. A Felek előzetesen tájékoztatják egymást országaik nemzeti jogszabályaiban bekövetkező olyan változásokról, amelyek a Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtására hatással lehetnek.

### **4. Cikk**

1. A Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása során keletkező, és az abban nem szabályozott jogi kapcsolatokra a Felek országainak nemzeti jogszabályai vonatkoznak.

### **5. Cikk**

1. A Megállapodás rendelkezéseinek megvalósítása érdekében a Felek közös kezdeményezéseket, tevékenységeket, projekteket, programokat és stratégiákat dolgozhatnak ki és valósíthatnak meg az együttműködés 1. cikkben szereplő konkrét területein.
2. A Felek megteszik a szükséges intézkedéseket a közös kezdeményezések megvalósításához szükséges pénzügyi eszközök bevonására.
3. Mindkét Fél külön-külön is megteszi a szükséges intézkedéseket a Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges források biztosítása érdekében.
4. Jelen Megállapodás aláírói számára nem keletkezik semmilyen anyagi, vagy a teljesítésre vonatkozó kötelezettség, amennyiben előzőleg nem került sor írásos megegyezésre a 2. cikkben szereplő valamely vállalásról.

### **6. Cikk**

1. A Felek éves együttműködési terveket dolgoznak ki és egyeztetnek a Megállapodás rendelkezései alapján.

2. A Felek kétoldalú konzultációkat tartanak a Megállapodás rendelkezéseinek és az annak alapján készült éves együttműködési tervek végrehajtásáról.

## 7. Cikk

1. A Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása érdekében a Felek külön megállapodásokat köthetnek a nemzetközi együttműködés területi szervezeteinek létrehozásáról, és/vagy nemzetközi szervezetekhez történő csatlakozásról a Felek országainak nemzeti jogszabályainak megfelelően.

## 8. Cikk

1. A Felek információkat és tapasztalatokat cserélnek a Megállapodásban meghatározott területeken, valamint más, mindkét fél érdekeit érintő kérdésben.

## 9. Cikk

1. A Megállapodás a Felek aláírásának napján lép hatályba, és határozatlan ideig marad érvényben, amíg a Felek érdekeltek a további együttműködésben. A Megállapodás az egyik Félnek a másik Félhez intézett, a megszűnés előtt három hónappal írásban megküldött kezdeményezése esetén idő előtt megszüntethető a Felek képviselő-testületeinek döntései eredményeként.
2. A Megállapodás megszűnése nem érinti a folyamatban lévő megállapodások végrehajtását, kivéve, ha a Felek írásban másképp állapodnak meg.
3. A Megállapodás módosítására és/vagy kiegészítésére csak a Felek kölcsönös írásbeli beleegyezésével kerülhet sor, amelyeket kiegészítő megállapodások formájában fogalmaznak meg, és amelyek a Megállapodás szerves részét képezik.
4. A Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésében vagy alkalmazásában felmerülő eltéréseket a Felek tárgyalások és konzultációk útján rendezik.
5. A Megállapodással kapcsolatos valamennyi kommunikáció írásban (elektronikusan) történik az alábbi címekre a Felek felelős személyei részére:

**1. Fél részére:** Felelős személy: Bogdan STANISLAVSKYI Cím: MykhailoHrushevskyyiAve. 1., Kolomea, Ivano-Frankivszki terület, Ukrajna, 78200 e-mail: main@kolrada.gov.ua

**2. Fél részére:** Felelős személy: Zólyomi Tamás Cím: 2091 Etyek, Körpince köz 4. e-mail: polgarmester@etyek.hu

A Megállapodás \_\_\_\_\_-ben jött létre „” \_\_\_\_\_ napján két példányban, ukrán, \_\_\_\_\_ (külföldi állam fél nyelvén, ha szükséges) és angol nyelven, valamennyi szöveg azonos jogi erővel bír. Eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

**AGREEMENT  
on International Territorial Cooperation**

The Kolomyia City Council, represented by Mayor Bogdan Stanislavskyi (hereinafter referred to as "Party 1"), and Municipality of Etyek represented by Mayor Tamás Zólyomi (hereinafter referred to as "Party 2"), hereinafter jointly referred to as the Parties,

taking into account the provisions of the Treaty on the Fundamentals of Good Neighborliness and Cooperation between Ukraine and the Republic of Hungary dated July 1, 1992,

guided by the provisions of the European Outline Convention on Transfrontier Cooperation between Territorial Communities or Authorities, adopted by the Council of Europe on May 21, 1980, in Madrid, as well as its Additional Protocols,  
guided by Article 11 of the

Law of Ukraine "On International Territorial Cooperation of Ukraine,"  
based on mutual interest in deepening, strengthening, and expanding international territorial cooperation between the Parties,  
excluding any interference in the internal affairs of the states, respecting human rights and fundamental freedoms,  
guided by the principles of voluntariness, equality, transparency, openness, mutually beneficial cooperation and partnership, and mutual responsibility for its results,

**agree as follows:**

**Article 1**

1. This Agreement defines the areas of international cooperation between the Parties, the legal, organizational, economic, and other aspects of international territorial (interterritorial) cooperation (hereinafter referred to as "cooperation") between the Parties.
2. The purpose of this Agreement is to develop and/or cooperate in the relevant fields provided for in Article 2 of this Agreement and to establish a partnership between the Parties.

**Article 2**

1. Cooperation between the Parties may take place in the following areas:
  - Industry, agriculture, transport, and trade;
  - Science, technology, education, and healthcare;
  - Alternative energy sources such as solar, wind, biogas and geothermal;
  - Culture and the arts;



- Tourism and sports development;
  - Green transition and environmental protection;
  - Investment and business activity development;
  - Digital transformation;
  - Emergency management;
  - Social protection, including humanitarian aid.
2. The Parties may cooperate in other areas of mutual interest, taking into account the principles of partnership and mutual benefit.

### **Article 3**

1. The Parties shall carry out cooperation within the framework of this Agreement in accordance with the national legislation of Ukraine (Party 1) and the national legislation of Hungary (Party 2), within the competence of the subjects and/or participants of international territorial cooperation, as determined by the national legislation of Ukraine (Party 1) and the national legislation of Hungary (Party 2).
2. The Parties shall inform each other in advance about changes in the national legislation of their respective countries that may affect the implementation of the provisions of this Agreement.

### **Article 4**

1. Legal relations arising in connection with the implementation of the provisions of this Agreement, and not regulated by it shall be governed by the national legislation of the Parties' states.

### **Article 5**

1. In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties may develop and implement joint initiatives, activities, projects, programs, and strategies in specific fields of cooperation listed in Article 2.
2. The Parties shall take the necessary measures to attract the available financial instruments to implement joint initiatives.
3. Each Party will separately take the necessary measures in order to secure the resources necessary for the implementation of the provisions of the Agreement.
4. The signatories of this Agreement do not incur any financial or performance obligations, if no prior written agreement has been reached on any of the commitments listed in Article 2.

### **Article 6**

1. The Parties shall develop and agree on annual cooperation plans in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Parties shall hold bilateral consultations on the implementation of the provisions of this Agreement and the annual cooperation plans based on it as necessary.

### **Article 7**

1. To implement the provisions of the Agreement, the Parties may enter into separate agreements on the establishment of regional organizations of international cooperation and/or joining international organizations in accordance with the national legislation of the Parties' countries.

### **Article 8**

1. The Parties shall exchange information and experience in the areas specified in the Agreement, as well as on other issues of mutual interest.

### **Article 9**

1. This Agreement shall enter into force on the day it is signed by the Parties and shall remain in force indefinitely, as long as the Parties are interested in further cooperation.
2. The Agreement may be terminated prematurely as a result of the decisions of the representative bodies of the Parties, in the event of notification, by the initiative of one Party to the other Party, sent in writing three months prior to termination.
3. The termination of this Agreement does not affect the execution of any unfinished agreements unless the Parties agree otherwise in writing.
4. Amendments and/or additions to this Agreement shall be made only by mutual written consent of the Parties and formalized by supplementary agreements, which are integral parts of this Agreement.
5. Discrepancies in the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.
6. All communications relating to this Agreement shall be sent in writing (electronically) to the following addresses for the attention of the responsible persons of the Parties:

For Party 1:

Responsible person: Bogdan Stanislavskyi

Address: 1 Mykhailo Hrushevskyi Ave., Kolomyia, Ivano-Frankivsk region, Ukraine, 78200

e-mail: main@kolrada.gov.ua

For Party 2:

Responsible person: Zólyomi Tamás

Address: Körpinceköz 4. Etyek Hungary 2091

e-mail: polgarmester@etyek.hu

This Agreement is executed in \_\_\_\_\_ on "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in two copies in Ukrainian, Hungarian and English, all texts having equal legal force. In case of discrepancies, the English text shall prevail.

For

**Kolomyia City Council**  
(name of the subject/participant of international territorial cooperation of Ukraine)  
**Mayor**  
**Bogdan Stanislavskyi**  
(name, surname)

---

(date and signature)

For

**Etyek Municipality**  
(name of the subject/participant of international territorial cooperation of Ukraine)  
**Mayor**  
**Zólyomi Tamás**  
(name, surname)

---

(date and signature)

